

Luk

Chapter 8

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς, καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ
Và xáy-ra vào [~] sau-đó và Ngàì đi-khắp từng thành và
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2517](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1353](#) [G2596](#) [G4172](#) [G2532](#)
- κώμην, κηρύσσω καὶ εὐαγγελιζόμενος, τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ. καὶ
làng rao-giảng và truyền-Tin-Lành về nưóc [~] Đứс-Chúa-Trời và
[G2968](#) [G2784](#) [G2532](#) [G2097](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)
- οἱ δώδεκα σὺν αὐτῷ,
[~] mười-hai-sứ-đồ đi-cùng Ngàì
[G3588](#) [G1427](#) [G4862](#) [G0846](#)

Kế đó, Đứс Chúa Jêsus đi thành này đến thành khác, giảng dạy và rao truyền tin lành của nưóc Đứс Chúa Trời. Có mười hai sứ đồ ở với Ngàì.

- 2 καὶ γυναῖκές τινες αἶ ἦσαν τεθεραπευμένοι ἀπὸ
và máy-người-đàn-bà một-số là-những-người đã đượс-chữa-lành khỏi
[G2532](#) [G1135](#) [G5100](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2323](#) [G0575](#)
- πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἢ καλουμένη Μαγδαληνή,
các-thần-linh xấu và bệnh-tật Ma-ri [~] gọi-là Ma-đơ-len,
[G4151](#) [G4190](#) [G2532](#) [G0769](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3094](#)
- ἀφ' ἧς δαιμόνια ἐπτά ἐξεληλύθει;
từ-người-mà [~] bảy-quỷ bảy đã-đượс-đuổi-ra
[G0575](#) [G3739](#) [G1140](#) [G2033](#) [G1831](#)

Cũng có mấy người đàn bà đi theo Ngàì, là những người đã đượс cứu khỏi quỷ dữ và chữa khỏi bệnh: Ma-ri, gọi là Ma-đơ-len, từ người bảy quỷ dữ đã ra,

- 3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ, ἐπιτρόπου Ἡρώδου; καὶ Σουσάννα, καὶ ἕτεραι
và Giô-an-na vợ Cu-xa quản-gia của-Hê-rốt và Su-xan-na và nhiều
[G2532](#) [G2489](#) [G1135](#) [G5529](#) [G2012](#) [G2264](#) [G2532](#) [G4677](#) [G2532](#) [G2087](#)
- πολλάι, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐταῖς.
người-khác-nữ là-những-người phưс-vụ Ngàì bằng [~] của-cái mình
[G4183](#) [G3748](#) [G1247](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5225](#) [G0846](#)

Gian-nơ vợ Chu-xa, là quan nội vụ của vua Hê-rốt, Su-xan-nơ và nhiều người khác nữ giúp của cải cho Ngàì.

- 4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ, καὶ τῶν κατὰ πόλιν ἐπιπορευομένων
Khi-tụ-lại mà đoàn-dân đông và người từ-khắp các-thành đến-cùng
[G4896](#) [G1161](#) [G3793](#) [G4183](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4172](#) [G1975](#)
- πρὸς αὐτὸν, εἶπεν διὰ παραβολῆς.
với Ngàì Ngàì-phán bằng ví-dụ
[G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3850](#)

Khi có đoàn dân đông nhóm lại, và người hết thầy các thành đều đến cùng Ngàì, thì Ngàì lấy thí dụ mà phán cùng họ rằng:

5	Ἐξῆλθεν	ὁ	σπείρων	τοῦ	σπεῖραι	τὸν	σπόρον	αὐτοῦ;	καὶ	ἐν	
	Người-gieo-giống	[~]	gieo	[~]	ra-đi-gieo	[~]	hạt-giống	mình	và	khí	
	G1831	G3588	G4687	G3588	G4687	G3588	G4703	G0846	G2532	G1722	
	τῷ	σπείρειν	αὐτὸν,	ὃ	μὲν	ἔπεσεν	παρὰ	τὴν	ὁδόν,	καὶ	κατεπατήθη,
	[~]	gieo	thì	có-hạt	thì	rơi	dọc	[~]	đường	và	bị-giẫm-đạp
	G3588	G4687	G0846	G3739	G3303	G4098	G3844	G3588	G3598	G2532	G2662
	καὶ	τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ	κατέφαγεν	αὐτό.				
	và	[~]	chim	[~]	trời	ăn-mất	hết				
	G2532	G3588	G4071	G3588	G3772	G2719	G0846				

Người gieo giống đi ra để gieo giống mình. Khi vãi giống, một phần giống rơi ra dọc đường, bị giày đạp và chim trời xướng ăn hết.

6	καὶ	ἕτερον	κατέπεσεν	ἐπὶ	τὴν	πέτραν,	καὶ	φυὲν	ἐξηράνθη,	διὰ
	Và	hạt-khác	rơi-xuống	trên	[~]	đá	và	khí-mọc-lên	liền-khô-héo	vì
	G2532	G2087	G2667	G1909	G3588	G4073	G2532	G5453	G3583	G1223
	τὸ	μὴ	ἔχειν	ἰκμάδα;						
	[~]	không	có	hơi-ấm						
	G3588	G3361	G2192	G2429						

Một phần khác rơi ra nơi đất đá sỏi, khi mới mọc lên, liền héo đi, vì không có hơi ẩm.

7	καὶ	ἕτερον	ἔπεσεν	ἐν	μέσῳ	τῶν	ἀκανθῶν,	καὶ	συμφυεῖσαι,	αἱ
	Và	hạt-khác	rơi-vào	giữa	giữa	[~]	bụi-gai	và	mọc-lên-cùng	[~]
	G2532	G2087	G4098	G1722	G3319	G3588	G0173	G2532	G4855	G3588
	ἄκανθαι	ἀπέπνιξαν	αὐτό;							
	gai	làm-nghet	nó							
	G0173	G0638	G0846							

Một phần khác rơi vào bụi gai, gai mọc lên với hạt giống, làm cho nghẹt ngòi.

8	καὶ	ἕτερον	ἔπεσεν	εἰς	τὴν	γῆν	τὴν	ἀγαθὴν,	καὶ	φυὲν,	ἐποίησεν
	Và	hạt-khác	rơi-vào	trong	[~]	đất	[~]	tốt	và	mọc-lên	sinh
	G2532	G2087	G4098	G1519	G3588	G1093	G3588	G0018	G2532	G5453	G4160
	καρπὸν	ἑκατονταπλασίονα.	ταῦτα	λέγων	ἐφώνει,	Ὁ	ἔχων	ᾠτα	ἀκούειν,		
	trái	gấp-trăm-lần	Nói-xong	Ngài-nói	kêu-lên-rằng	Ai	có	tai	để-nghe		
	G2590	G1542	G3778	G3004	G5455	G3588	G2192	G3775	G0191		
	ἀκουέτω.										
	hãy-nghe										
	G0191										

Lại có một phần khác rơi xuống nơi đất tốt, thì mọc lên, và kết quả, một thành trấm. Đương phán mấy lời đó, Ngài kêu lên rằng: Ai có tai mà nghe, hãy nghe.

9	Ἐπηρώτων	δὲ	αὐτὸν	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	τίς	αὕτη	εἶη,	ἡ
	hỏi	và	Ngài	[~]	môn-đồ	Ngài	ví-dụ	này	nghĩa-là-gì	[~]
	G1905	G1161	G0846	G3588	G3101	G0846	G5101	G3778	G1510	G3588
	παραβολή?									
	ví-dụ-này									
	G3850									

Môn đồ hỏi Ngài thí dụ ấy có nghĩa gì.

10	ὁ	δὲ	εἶπεν,	Ἰμῖν	δέδοται	γνῶναι	τὰ	μυστήρια	τῆς
	[~]	bèn	Ngài-phán	Các-ngươi	được-ban-cho	hiểu-biết	[~]	sự-huyền-nhiệm	của
	G3588	G1161	G3004	G4771	G1325	G1097	G3588	G3466	G3588
	βασιλείας	τοῦ	Θεοῦ,	τοῖς	δὲ	λοιποῖς,	ἐν	παραβολαῖς;	ἵνα
	nước	[~]	Đức-Chúa-Trời	còn-những-người	khác	thì	bằng	ví-dụ	để
	G0932	G3588	G2316	G3588	G1161	G3062	G1722	G3850	G2443
	βλέποντες,	μὴ	βλέπωσιν;	καὶ	ἀκούοντες,	μὴ	συνιῶσιν.		
	nhìn	mà-không	thấy	và	nghe	mà-không	hiểu		
	G0991	G3361	G0991	G2532	G0191	G3361	G4920		

Ngài đáp rằng: Đã ban cho các ngươi được biết những sự màu nhiệm nước Đức Chúa Trời; song, với kẻ khác thì dùng thí dụ mà nói, để nó xem mà không thấy, nghe mà không hiểu.

11	ἔστιν	δὲ	αὕτη	ἡ	παραβολή:	ὅ	σπόρος	ἐστὶν	ὁ	λόγος	τοῦ
	Ví-dụ	và	này	[~]	nghe-là	[~]	hạt-giống	là	[~]	lời	[~]
	G1510	G1161	G3778	G3588	G3850	G3588	G4703	G1510	G3588	G3056	G3588

Θεοῦ;
Đức-Chúa-Trời
[G2316](#)

Này, lời thí dụ đó nghĩa như vậy: Hạt giống là đạo Đức Chúa Trời.

12	οἱ	δὲ	παρὰ	τὴν	ὁδὸν	εἰσιν	οἱ	ἀκούσαντες;	εἶτα	ἔρχεται		
	Hạt	rơi-dọc	bên	[~]	đường	là	những-người	đã-nghe	rồi	đến		
	G3588	G1161	G3844	G3588	G3598	G1510	G3588	G0191	G1534	G2064		
	ὁ	διάβολος	καὶ	αἶρει	τὸν	λόγον	ἀπὸ	τῆς	καρδίας	αὐτῶν,	ἵνα	μὴ
	[~]	ma-quỷ	và	cướp-đi	[~]	lời	khỏi	[~]	lòng	họ	để	không
	G3588	G1228	G2532	G0142	G3588	G3056	G0575	G3588	G2588	G0846	G2443	G3361

πιστεύσαντες σωθῶσιν.
tin mà-được-cứu
[G4100](#) [G4982](#)

Phần rơi ra dọc đường, là những kẻ nghe đạo; nhưng về sau ma quỷ đến, cướp lấy đạo từ trong lòng họ, e rằng họ tin mà được cứu chẳng.

13	οἱ	δὲ	ἐπὶ	τῆς	πέτρας,	οἱ	ὅταν	ἀκούσωσιν,	μετὰ	χαρᾶς
	Hạt	rơi-trên	trên	[~]	đá	là-những-người	khi	nghe	thì-với	vui-mừng
	G3588	G1161	G1909	G3588	G4073	G3739	G3752	G0191	G3326	G5479
	δέχονται	τὸν	λόγον,	καὶ	οὗτοι	ρίζαν	οὐκ	ἔχουσιν,	οἱ	πρὸς
	tiếp-nhận	[~]	lời	nhưng	họ	rễ	không	có	là-những-người	chỉ-trong
	G1209	G3588	G3056	G2532	G3778	G4491	G3756	G2192	G3739	G4314
	καιρὸν	πιστεύουσιν,	καὶ	ἐν	καιρῷ	πειρασμοῦ	ἀφίστανται.			
	một-thời	tin	và	khi	đến-lúc	thử-thách	liền-bỏ			
	G2540	G4100	G2532	G1722	G2540	G3986	G0868			

Phần rơi ra đất đá sỏi là kẻ nghe đạo, bèn vui mừng chịu lấy; nhưng họ không có rễ, chỉ tin tạm mà thôi; nên khi sự thử thách đến, thì họ tháo lui.

- 14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν, οὗτοί εἰσιν οἱ
 Hạt rơi-vào trong [~] bụi-gai rơi là-những-người là những-người
[G3588](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G4098](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#)
- ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μερμηῶν, καὶ πλούτου, καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου,
 đã-nghe nhưng bị lo-lắng và giàu-sang và khoái-lạc của đời
[G0191](#) [G2532](#) [G5259](#) [G3308](#) [G2532](#) [G4149](#) [G2532](#) [G2237](#) [G3588](#) [G0979](#)
- πορευόμενοι συμπνίγονται, καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν.
 bóp-nghẹt làm-nghẹt và không kết-trái
[G4198](#) [G4846](#) [G2532](#) [G3756](#) [G5052](#)

Phân rơi vào bụi gai, là những kẻ đã nghe đạo, nhưng rồi đi, để cho sự lo lắng, giàu sang, sung sướng đời này làm cho đạo phải nghẹt ngòi, đến nỗi không sanh trái nào được chín.

- 15 τὸ δὲ ἐν τῇ καλῇ γῆ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν
 Hạt rơi-vào trong [~] đất-tốt lành là-những-người là những-người với
[G3588](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1093](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3748](#) [G1722](#)
- καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ, ἀκούσαντες τὸν λόγον κατέχουσιν, καὶ
 lòng tốt và lành nghe [~] lời giữ-lấy và
[G2588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G0018](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2722](#) [G2532](#)
- καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ.
 kết-trái bởi sự-nhẫn-nại
[G2592](#) [G1722](#) [G5281](#)

Song phân rơi vào nơi đất tốt, là kẻ có lấy lòng thật thà tử tế nghe đạo, gìn giữ và kết quả một cách bền lòng.

- 16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον ἄψα, καλύπτει αὐτὸν σκεύει, ἢ ὑποκάτω
 Không-ai mà đèn thấp-lên rời-lấy nó thau-đậy-lại hay-là để-dưới
[G3762](#) [G1161](#) [G3088](#) [G0681](#) [G2572](#) [G0846](#) [G4632](#) [G2228](#) [G5270](#)
- κλίνης τίθησιν, ἀλλ' ἐπὶ λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι
 giường để nhưng đặt-trên chân-đèn để để những-người bước-vào
[G2825](#) [G5087](#) [G0235](#) [G1909](#) [G3087](#) [G5087](#) [G2443](#) [G3588](#) [G1531](#)
- βλέπωσιν τὸ φῶς.
 thấy-được [~] ánh-sáng
[G0991](#) [G3588](#) [G5457](#)

Không ai đã thấp đèn tại lấy thùng úp lại, hay là để dưới giường; như để trên chơn đèn, hầu cho ai vào nhà đều thấy sáng.

- 17 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτόν ὃ οὐ φανερόν γενήσεται; οὐδὲ
 Không vì có-điều gì-giấu-kín mà không bày-ra sẽ-được cũng-không
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2927](#) [G3739](#) [G3756](#) [G5318](#) [G1096](#) [G3761](#)
- ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ γνωσθῆ, καὶ εἰς φανερόν ἔλθῃ.
 điều-gì-bí-mật mà không rồi được-biết và được phơi-bày ra
[G0614](#) [G3739](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1097](#) [G2532](#) [G1519](#) [G5318](#) [G2064](#)

Thật không có điều gì kín mà không phải lộ ra, không có điều gì giấu mà chẳng bị biết và tỏ ra.

- 18 βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε: ὅς ἂν γὰρ ἔχη,
 Vây-hây-căn-thận vî-vây cách-nào các-ngư-ời-nghe ai nào vì có
[G0991](#) [G3767](#) [G4459](#) [G0191](#) [G3739](#) [G0302](#) [G1063](#) [G2192](#)
- δοθήσεται αὐτῷ; καὶ ὅς ἂν μὴ ἔχη, καὶ ὁ δοκεῖ
 sê-đư-ợc-ban-thêm cho-ngư-ời-ấỵ và ai nào không có thì-cả đi-ều tư-ợng-là-có
[G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3739](#) [G0302](#) [G3361](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G1380](#)
- ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
 có cững-bị-cất khỏi ngư-ời-ấỵ
[G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

Vây, hãy coi chừng về cách các ngư-ời nghe; vì kẻ đã có, sẽ cho thêm; kẻ không có, sẽ cất lấy sự họ tưởng mình có.

- 19 Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ
 Đến và cùng Ngài [-] mẹ và [-] các-em Ngài nhưng
[G3854](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2532](#)
- οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ, διὰ τὸν ὄχλον.
 không thể-nào gặp-đư-ợc Ngài vì [-] đòan-dân
[G3756](#) [G1410](#) [G4940](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#)

Mẹ và anh em Đức Chúa Jêsus đến tìm Ngài; song vì người ta đông lắm, nên không đến gần Ngài được.

- 20 ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου, καὶ οἱ ἀδελφοί σου,
 có-ngư-ời-thư-α và cùng-Ngài Mẹ mẹ Ngài và [-] các-em Ngài
[G0518](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4771](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#)
- ἐστήκασιν ἔξω, ἰδεῖν θέλοντές σε.
 đàng-đứng ngo-ài mu-ổn-gặp mu-ổn Ngài
[G2476](#) [G1854](#) [G3708](#) [G2309](#) [G4771](#)

Vây có kẻ báo cho Ngài biết rằng: Mẹ và anh em thầy ở ngoài, muốn thấy thầy.

- 21 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ ἀδελφοί
 [-] nhưng đ-áp-l-ại Ngài-phán cùng họ Mẹ Ta và anh-em
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3384](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0080](#)
- μου, οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ ἀκούοντες
 Ta là-những-ngư-ời là những-ngư-ời [-] lời [-] Đức-Chúa-Trời nghe
[G1473](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0191](#)
- καὶ ποιοῦντες.
 và làm-theo
[G2532](#) [G4160](#)

Nhưng Ngài đ-áp-r-ằng: Mẹ ta và anh em ta là kẻ nghe đ-ạo Đức Chúa Trời và làm theo đ-ạo ấy.

- 22 Ἐγένετο δὲ, ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον, καὶ
 Xây-ra vào một ngày [-] n-ọ và Ngài xu-ổng một thuy-ền và
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1684](#) [G1519](#) [G4143](#) [G2532](#)
- οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς τὸ
 [-] môn-đ-ồ Ngài và Ngài-phán cùng họ Chúng-ta-hây-qua bên [-]
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1330](#) [G1519](#) [G3588](#)
- πέραν τῆς λίμνης, καὶ ἀνήχθησαν.
 kia [-] hồ và họ-ra-đ-ι
[G4008](#) [G3588](#) [G3041](#) [G2532](#) [G0321](#)

Một ngày kia, Ngài xu-ổng thuy-ền với môn đ-ồ, mà phán r-ằng: H-ây qua bên kia hồ; rồi đi.

23 πλεόντων δὲ αὐτῶν, ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν
 khi-đang-đi và thuyền Ngàì-ngủ-thiếρ-đi thì nốì-lên bảo-lớn gió trên [-]
[G4126](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0879](#) [G2532](#) [G2597](#) [G2978](#) [G0417](#) [G1519](#) [G3588](#)

λίμνην, καὶ συνεπληροῦντο, καὶ ἐκινδύνευον.
 hồ và nướс-tràn-vào và nguy-hiểm
[G3041](#) [G2532](#) [G4845](#) [G2532](#) [G2793](#)

| Khi thuyền đương chạy, thì Ngàì ngủ. Có cơn bão nổi lên trong hồ, nướс vào đầу thuyền, đương nguy hiểm lắm.

24 προσελθόντες δὲ, διήγειραν αὐτὸν, λέγοντες, Ἐπιστάτα, ἐπιστάτα,
 đến-gần bèn đấnh-thứс Ngàì thừa-rằng Thầу-sì Thầу-sì
[G4334](#) [G1161](#) [G1326](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1988](#) [G1988](#)

ἀπολλύμεθα! ὁ δὲ διεγερθεὶς, ἐπέτιμησεν τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ
 chúng-ta-chếт-mấт [-] bèn trốì-dậу quố-mắng [-] gió và [-]
[G0622](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1326](#) [G2008](#) [G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3588](#)

κλύδωνι τοῦ ὕδατος, καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο γαλήνη.
 sóng [-] nướс thì liền-ngừng và trỏ-nêн lặng-yêн
[G2830](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G3973](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1055](#)

| Môn đò bèn đến thứс Ngàì dậ, rằng: Thầу ôi, Thầу ôi, chúng ta chếт! Nhưng Ngàì, vừa thứс dậ, khiến gió và sóng phải bình tịnh và yêн lặng như tờ.

25 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἢ πίστις ὑμῶν? φοβηθέντες δὲ,
 Ngàì-phán và cùng-họ Đứс-tin-ở-đâu [-] đứс-tin cáс-ngườì sợ-hẩi và
[G3004](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4226](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G5399](#) [G1161](#)

ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν? ὅτι καὶ
 kình-ngạc nớì-vớì cùng nhau Ngườì-nàу-là ai đầу là mả cả
[G2296](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0240](#) [G5101](#) [G0686](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3754](#) [G2532](#)

τοῖς ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ?
 [-] gió ra-lệnh và [-] nướс và đêu-vậng-lờì Ngàì
[G3588](#) [G0417](#) [G2004](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2532](#) [G5219](#) [G0846](#)

| Ngàì bèn phán cùng môn đò rằng: Đứс tin cáс ngườì ở đầу? Môn đò sợ hãi và bở ngỡ, nớì vớì nhau rằng: Ngườì này là ai, khiến đến gió và nướс, mà cũng phải vậng lờì Ngàì?

26 Καὶ κατέπλευσαν εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα
 Và đến-bờ tại [-] vùng [-] Ghê-ra-sa là-vùng ở đốì-diệп
[G2532](#) [G2668](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#) [G1086](#) [G3748](#) [G1510](#) [G0495](#)

τῆς Γαλιλαίας.
 [-] Ga-li-lê
[G3588](#) [G1056](#)

| Kế đó, ghé vào đấт của dân Giê-ra-sê, ngang xứ Ga-li-lê.

27 ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν, ὑπήντησεν ἀνὴρ τις ἐκ τῆς
 Ngàì-bướс-lên và Ngàì trên [-] bờ chạм-mặт mớт-ngườì nọ từ [-]
[G1831](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G5221](#) [G0435](#) [G5100](#) [G1537](#) [G3588](#)

πόλεως, ἔχων δαιμόνια, καὶ χρόνῳ ἰκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἰμάτιον, καὶ
 thànհ bự-quý-ám cáс-quý và từ-lâu nhiều không mặc áo-quần và
[G4172](#) [G2192](#) [G1140](#) [G2532](#) [G5550](#) [G2425](#) [G3756](#) [G1746](#) [G2440](#) [G2532](#)

ἐν οἰκίᾳ οὐκ ἔμενεν, ἀλλ' ἐν τοῖς μνήμασιν.
 trong nhà không ở nhưng ở-trong [-] mồ-mả
[G1722](#) [G3614](#) [G3756](#) [G3306](#) [G0235](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3418](#)

| Khi Đứс Chúa Jêsus lên bờ, có mớт ngườì ở thành ấy bị nhiều quí ám đi gặp Ngàì. Đầ lâu nay, ngườì không mặc áo, không ở nhà, song ở nớì mồ mả.

28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, ἀνακράξας προσέπεσεν αὐτῷ, καὶ
 thấy và [-] Đức-Chúa-Jesus khốc-thét sấp-mình-xuống trước-Ngài và
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0349](#) [G4363](#) [G0846](#) [G2532](#)

φωνῆ μεγάλη εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ, Υἱὲ τοῦ
 lớn-tiếng lớn kêu-răng Ngài-có-việc-gì với-tôi và Ngài hỡi-Jesus Con [-]
[G5456](#) [G3173](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2424](#) [G5207](#) [G3588](#)

Θεοῦ, τοῦ Ὑψίστου? δέομαί σου μή με βασανίσῃς!
 Đức-Chúa-Trời [-] Đấng-Chí-Cao tôi-xin Ngài đừng tôi hành-hạ
[G2316](#) [G3588](#) [G5310](#) [G1189](#) [G4771](#) [G3361](#) [G1473](#) [G0928](#)

Người ấy vừa thấy Đức Chúa Jêsus thì la lên inh ỏi, và đến gieo mình nơi chơn Ngài, nói lớn tiếng rằng: Lạy Đức Chúa Jêsus, Con Đức Chúa Trời Rất Cao, tôi với Ngài có sự chi chằng? Tôi cầu xin Ngài, đừng làm khổ tôi.

29 παρήγγελλεν γὰρ τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελεῖν ἀπὸ τοῦ
 vi-Ngài-đã-truyền vì [-] thần-linh [-] ô-uế ra-khỏi khỏi [-]
[G3853](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0169](#) [G1831](#) [G0575](#) [G3588](#)

ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν; καὶ ἐδεσμεύετο,
 người-ấy vì-từ-lâu vì nhiều-năm quỳ-đã-bắt người-ấy và đã-bị-trói
[G0444](#) [G4183](#) [G1063](#) [G5550](#) [G4884](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1195](#)

άλυσειν καὶ πέδαις φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσων τὰ δεσμά, ἠλαύνετο
 bằng-xích và cùm canh-giữ nhưng bẻ-đứt [-] xích-xiềng và-bị-đuối
[G0254](#) [G2532](#) [G3976](#) [G5442](#) [G2532](#) [G1284](#) [G3588](#) [G1199](#) [G1643](#)

ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς τὰς ἐρήμους.
 bởi [-] quỷ vào [-] đồng-vắng
[G5259](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2048](#)

Vì Đức Chúa Jêsus đấng truyền cho tà ma phải ra khỏi người đó mà nó đã ám từ lâu; dầu họ giữ người, xiềng và còng chơn lại, người cứ bẻ xiềng tháo còng, và bị quỷ dữ đem vào nơi đồng vắng.

30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτόν ὁ Ἰησοῦς, Τί σοὶ ὄνομά ἐστιν;
 hỏi và người-ấy [-] Đức-Chúa-Jesus Tên-người người tên-gì là
[G1905](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G4771](#) [G3686](#) [G1510](#)

ὁ δὲ εἶπεν, Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν.
 người-ấy bèn thưa Lê-gi-ôn vì đã-vào nhiều-quỷ nhiều trong người-ấy
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3003](#) [G3754](#) [G1525](#) [G1140](#) [G4183](#) [G1519](#) [G0846](#)

Đức Chúa Jêsus hỏi người rằng: Mày tên gì? Người thưa rằng: Quân đội; vì nhiều quỷ đã ám vào người.

31 καὶ παρεκάλουν αὐτόν, ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον
 Và nài-xin Ngài xin-đừng đừng truyền chúng xuống [-] vực-sâu
[G2532](#) [G3870](#) [G0846](#) [G2443](#) [G3361](#) [G2004](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0012](#)

ἀπελεθεῖν.
 phải-đi
[G0565](#)

Chúng nó bèn cầu xin Đức Chúa Jêsus đừng khiến mình xuống vực sâu.

32 ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγγέλι χοίρων ἰκανῶν βοσκομένη, ἐν τῷ ὄρει, καὶ
 có nhưng ở-đó bày heo đong đang-ăn trên [-] núi và
[G1510](#) [G1161](#) [G1563](#) [G0034](#) [G5519](#) [G2425](#) [G1006](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2532](#)

παρεκάλεσαν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν; καὶ
 nài-xin Ngài xin-cho cho-phép chúng vào bày-heo-kia nhập-vào và
[G3870](#) [G0846](#) [G2443](#) [G2010](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1565](#) [G1525](#) [G2532](#)

ἐπέτρεψεν αὐτοῖς.
 Ngài-cho-phép chúng
[G2010](#) [G0846](#)

Vả, ở đó có một bày heo đong đương ăn trên núi. Các quỉ xin Đức Chúa Jêsus cho chúng nó nhập vào những heo ấy, Ngài bèn cho phép.

33 ἐξεληθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, εἰσηλθὼν εἰς τοὺς
 ra-khỏi và [-] bày-quỷ khỏi [-] người-ấy nhập-vào trong [-]
[G1831](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1140](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)

χοίρους, καὶ ὤρμησεν ἡ ἀγγέλι κατὰ τοῦ κρημοῦ, εἰς τὴν λίμνην,
 bày-heo và lao-xuống [-] bày-heo từ-trên [-] vách-đá xuống [-] hồ
[G5519](#) [G2532](#) [G3729](#) [G3588](#) [G0034](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2911](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3041](#)

καὶ ἀπεπνίγη.
 và chết-đuối
[G2532](#) [G0638](#)

Vậy, các quỉ ra khỏi người đó, nhập vào bày heo, bày heo từ trên bực cao đâm đầu xuống hồ và chết chìm.

34 ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονός, ἔφυγον, καὶ ἀπήγγειλαν εἰς
 thấy và [-] người-chăn [-] việc-xây-ra chạy-trốn và báo-tin trong
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1006](#) [G3588](#) [G1096](#) [G5343](#) [G2532](#) [G0518](#) [G1519](#)

τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.
 [-] thành và khắp [-] đong-ruộng
[G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0068](#)

Các kẻ chăn heo thấy vậy chạy trốn, đồn tin ấy ra trong thành và trong nhà quê.

35 ἐξήλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονός, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰησοῦν,
 ra-đi và để-xem [-] việc-xây-ra và đến cùng [-] Đức-Chúa-Jesus
[G1831](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3588](#) [G1096](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2424](#)

καὶ εἶρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ' οὗ τὰ δαιμόνια ἐξήλθεν,
 và thấy ngòì [-] người mà trước-đó [-] bày-quỷ đã-ra-khỏi
[G2532](#) [G2147](#) [G2521](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0575](#) [G3739](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1831](#)

ἵματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ. καὶ
 đã-mặc-áo và tỉnh-táo bên [-] chân [-] Đức-Chúa-Jesus và
[G2439](#) [G2532](#) [G4993](#) [G3844](#) [G3588](#) [G4228](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)

ἐφοβήθησαν.
 họ-sợ
[G5399](#)

Thiên hạ bèn đổ ra xem việc mới xây ra; khi họ đến cùng Đức Chúa Jêsus, thấy người mà các quỉ mới ra khỏi ngòì dưới chơn Đức Chúa Jêsus, mặc áo quần, bộ tỉnh táo, thì sợ hãi lắm.

36 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες, πῶς ἐσώθη ὁ
 thuật-lại và cho-họ những-người đã-thấy cách-nào được-cứu [-]
[G0518](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3708](#) [G4459](#) [G4982](#) [G3588](#)

δαιμονισθεῖς.
 người-bị-quỷ-ám
[G1139](#)

Những người đã xem thấy sự lạ đó, thuật lại cho thiên hạ biết người bị quỷ ám được cứu khỏi thể nào.

37 καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου τῶν
 Và xin Ngài toàn-thể [-] dân-chúng [-] vùng-chung-quanh [-]
[G2532](#) [G2065](#) [G0846](#) [G0537](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4066](#) [G3588](#)

Γερασινῶν, ἀπελθεῖν ἀπ' αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ συνείχοντο. αὐτὸς δὲ,
 Ghê-ra-sa rời-đi khỏi họ vì sự-sợ-hãi lớn bao-trùm-họ Ngài bèn
[G1086](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5401](#) [G3173](#) [G4912](#) [G0846](#) [G1161](#)

ἐμβὰς εἰς πλοῖον, ὑπέστρεψεν.
 xuống một thuyền trở-về
[G1684](#) [G1519](#) [G4143](#) [G5290](#)

Hết thấy dân ở miền người Giê-ra-sê xin Đức Chúa Jêsus lìa khỏi xứ họ, vì họ sợ hãi lắm. Ngài bèn xuống thuyền trở về.

38 ἐδεῖτο δὲ αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ' οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια,
 xin và Ngài [-] người mà trược-đó đã-ra-khỏi [-] bầy-quỷ
[G1189](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1140](#)

εἶναι σὺν αὐτῷ. ἀπέλυσεν δὲ αὐτὸν λέγων,
 được-đi-cùng với Ngài nhưng-Ngài-cho-về mà người-ấy phán-rằng
[G1510](#) [G4862](#) [G0846](#) [G0630](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3004](#)

Người đã khỏi những quỷ ám xin phép ở với Ngài, nhưng Đức Chúa Trời biểu về, mà rằng:

39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα σοι ἐποίησεν
 Hãy-trở-về đến [-] nhà người và thuật-lại những-điều mà đã-làm
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1334](#) [G3745](#) [G4771](#) [G4160](#)

ὁ Θεός. καὶ ἀπήλθεν, καθ' ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα
 [-] Đức-Chúa-Trời và người-ấy-đi khắp cả [-] thành rao-báo những-điều
[G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0565](#) [G2596](#) [G3650](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2784](#) [G3745](#)

ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς.
 đã-làm cho-mình [-] Đức-Chúa-Jesus
[G4160](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

Hãy về nhà người, thuật lại mọi điều Đức Chúa Trời đã làm cho người. Vậy, người ấy đi, đồn khắp cả thành mọi điều Đức Chúa Jêsus đã làm cho mình.

40 Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν, ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ
 Khi mà [-] trở-về [-] Đức-Chúa-Jesus được-đón-tiếp Ngài [-]
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5290](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0588](#) [G0846](#) [G3588](#)

ὄχλος; ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν.
 đoàn-dân vì-đang vì mọi-người trông-đợi Ngài
[G3793](#) [G1510](#) [G1063](#) [G3956](#) [G4328](#) [G0846](#)

Khi trở về, có đoàn dân đông rước Ngài; vì ai nấy cũng trông đợi Ngài.

41	καὶ	ἰδοῦ,	ἦλθεν	άνηρ	ᾧ	ὄνομα	Ἰάϊρος,	καὶ	οὗτος	ἄρχων
	Và	kìa	đến	một-người	tên-là	tên	Giai-ru,	và	ông-này	chủ-nhà-hội
	G2532	G3708	G2064	G0435	G3739	G3686	G2383	G2532	G3778	G0758
	τῆς	συναγωγῆς	ὑπῆρχεν,	καὶ	πεσῶν	παρὰ	τοὺς	πόδας	«τοῦ»	Ἰησοῦ,
	[~]	nhà-hội	là	và	sấp-mình	dưới	[~]	chân	[~]	Đức-Chúa-Jesus
	G3588	G4864	G5225	G2532	G4098	G3844	G3588	G4228	G3588	G2424
	παρεκάλει	αὐτόν	εἰσελεθεῖν	εἰς	τὸν	οἶκον	αὐτοῦ,			
	nài-xin	Ngài	đến	trong	[~]	nhà	ông			
	G3870	G0846	G1525	G1519	G3588	G3624	G0846			

| Có người cai nhà hội tên là Giai-ru đến sấp mình xuống nơi chơn Đức Chúa Jêsus, xin Ngài vào nhà mình.

42	ὅτι	θυγάτηρ	μονογενῆς	ἦν	αὐτῷ,	ὡς	ἐτῶν	δώδεκα,	καὶ	αὐτῆ
	vì	con-gái	con-một	đang	ông	khoảng	tuổi	mười-hai	và	nó
	G3754	G2364	G3439	G1510	G0846	G5613	G2094	G1427	G2532	G0846
	ἀπέθνησκεν.	Ἐν	δὲ	τῷ	ὑπάγειν	αὐτόν,	οἱ	ὄχλοι	συνέπνιγον	αὐτόν.
	gần-chết	Khi	mà	[~]	Ngài-đi	thì	[~]	đoàn-dân	chen-lấn	Ngài
	G0599	G1722	G1161	G3588	G5217	G0846	G3588	G3793	G4846	G0846

| Vì người có con gái một, mười hai tuổi, gần chết. Khi Đức Chúa Jêsus đương đi, dân chúng lấn ép Ngài tứ phía.

43	καὶ	γυνή	οὔσα	ἐν	ρύσει	αἵματος	ἀπὸ	ἐτῶν	δώδεκα,
	và	người-đàn-bà	bị	mắc	bệnh-băng-huyết	[~]	từ	mười-hai	năm
	G2532	G1135	G1510	G1722	G4511	G0129	G0575	G2094	G1427
	ἦτις	ἰατροῖς	προσαναλώσασα	ὄλον	τὸν	βίον»,	οὐκ	ἴσχυεν	ἀπ'
	người	đã-tiêu-hết-tiền-cho	[~]	hết-thầy	[~]	tài-sản	không	được	bởi
	G3748	G2395	G4321	G3650	G3588	G0979	G3756	G2480	G0575
	οὐδενὸς	θεραπευθῆναι,							
	ai	chữa-lành							
	G3762	G2323							

| Bấy giờ, có một người đàn bà đau bệnh mất huyết mười hai năm rồi, cũng đã tốn hết tiền của về thầy thuốc, không ai chữa lành được,

44	προσελθοῦσα	ὀπισθεν,	ἥψατο	τοῦ	κρασπέδου	τοῦ	ἱματίου	αὐτοῦ,	καὶ
	đến-gần	phía-sau	chạm-vào	[~]	trôn	[~]	áo	Ngài	và
	G4334	G3693	G0680	G3588	G2899	G3588	G2440	G0846	G2532
	παραχρῆμα	ἔστη	ἢ	ρύσις	τοῦ	αἵματος	αὐτῆς.		
	tức-thì	ngừng	[~]	dòng-chảy	[~]	huyết	bà		
	G3916	G2476	G3588	G4511	G3588	G0129	G0846		

| đến đằng sau Ngài sờ trôn áo; tức thì huyết cầm lại.

45	καὶ	εἶπεν,	ὁ	Ἰησοῦς,	τίς	ὁ	ἀψάμενός	μου?	ἀρνούμενων	δὲ
	và	phán	[~]	Đức-Chúa-Jesus	Ai	[~]	đã-chạm	Ta?	mọi-người-chối	nhưng
	G2532	G3004	G3588	G2424	G5101	G3588	G0680	G1473	G0720	G1161
	πάντων,	εἶπεν	ὁ	Πέτρος,	Ἐπιστάτα,	οἱ	ὄχλοι	συνέχουσίν	σε	καὶ
	hết	nói	[~]	Phi-e-rơ	Thầy-sĩ	[~]	đoàn-dân	chen-lấn	Thầy	và
	G3956	G3004	G3588	G4074	G1988	G3588	G3793	G4912	G4771	G2532
	ἀποθλίβουσιν,	<καὶ	λέγεις,	τίς	ὁ	ἀψάμενός	μου>?			
	đè-ép	mà	Thầy-nói	Ai	[~]	đã-chạm	Ta?			
	G0598	G2532	G3004	G5100	G3588	G0680	G1473			

| Đức Chúa Jêsus bèn phán rằng: Ai sờ đến ta? Ai nấy đều chối; Phi -e-rơ và những người đồng bạn thưa rằng: Thưa thầy, đoàn dân vây lấy và ép thầy.

46 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἦψατό μου τις; ἐγὼ γὰρ ἔγνω
 [-] nhưng Đức-Chúa-Jesus phán Có-người-đã-chạm Ta [-] vì-Ta [-] biết
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0680](#) [G1473](#) [G5100](#) [G1473](#) [G1063](#) [G1097](#)

δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ' ἐμοῦ.
 quyền-năng đã-ra từ Ta
[G1411](#) [G1831](#) [G0575](#) [G1473](#)

| Đức Chúa Jêsus phán rằng: Có người đã sờ đến ta, vì ta nhận biết có quyền phép từ ta mà ra.

47 ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνή, ὅτι οὐκ ἔλαθεν, τρέμουσα ἦλθεν, καὶ
 thấy rồi [-] người-đàn-bà rằng không giấu-được run-rẩy đến và
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1135](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2990](#) [G5141](#) [G2064](#) [G2532](#)

προσπεσοῦσα αὐτῷ, δι' ἣν αἰτίαν ἦψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν, ἐνώπιον
 phủ-phục trước-Ngài vì lý-do gì đã-chạm Ngài bà-kể-lại trước-mặt
[G4363](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3739](#) [G0156](#) [G0680](#) [G0846](#) [G0518](#) [G1799](#)

παντὸς τοῦ λαοῦ, καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα.
 tất-cả [-] dân-chúng và thế-nào bà-được-lành tức-thì
[G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G5613](#) [G2390](#) [G3916](#)

| Người đàn bà thấy mình không thể giấu được nữa, thì run sợ, đến sấp mình xuống nơi chơn Ngài, tỏ thật trước mặt dân chúng vì cơ nào mình đã sờ đến, và liền được lành làm sao.

48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε;
 [-] rồi Ngài-phán cùng-bà Hỡi-con-gái [-] đức-tin con đã-cứu con
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2364](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#)

πορεύου εἰς εἰρήνην.
 hãy-đi trong bình-an
[G4198](#) [G1519](#) [G1515](#)

| Nhưng Đức Chúa Jêsus phán rằng: Hỡi con gái ta, đức tin ngươi đã chữa lành ngươi; hãy đi cho bình an.

49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχεται τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου, λέγων
 Đang-khi Ngài còn-nói có-người-đến [-] từ nhà chủ-nhà-hội nói
[G2089](#) [G0846](#) [G2980](#) [G2064](#) [G5100](#) [G3844](#) [G3588](#) [G0752](#) [G3004](#)

ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ σου; μηκέτι σκύλλε τὸν Διδάσκαλον.
 rằng Con-gái-ông-đã-chết [-] [-] rồi đừng làm-phiền [-] Thầy-nữ
[G3754](#) [G2348](#) [G3588](#) [G2364](#) [G4771](#) [G3371](#) [G4660](#) [G3588](#) [G1320](#)

| Ngài còn đương phán, có kẻ ở nhà người cai nhà hội đến nói với người rằng: Con gái ông chết rồi; đừng làm phiền thầy chi nữa.

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας, ἀπεκρίθη αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ; μόνον
 [-] nhưng Đức-Chúa-Jesus nghe-vậy đáp-lời ông Đừng sợ chỉ
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0191](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3440](#)

πίστευσον, καὶ σωθήσεται.
 hãy-tin thì con-sẽ-được-cứu
[G4100](#) [G2532](#) [G4982](#)

| Song Đức Chúa Jêsus nghe vậy, phán cùng Giai-ru rằng: Đừng sợ, hãy tin mà thôi, thì con ngươi sẽ được cứu.

51 ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν αὐτῷ,
 khi-đến rồi vào [~] nhà Ngài-không cho ai-vào [~] cùng Ngài
[G2064](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3756](#) [G0863](#) [G1525](#) [G5100](#) [G4862](#) [G0846](#)

εἰ μὴ Πέτρον, καὶ Ἰωάννην, καὶ Ἰάκωβον, καὶ τὸν πατέρα τῆς
 ngoai-trừ [~] Phi-e-rơ và Giăng và Gia-cơ và [~] cha [~]
[G1487](#) [G3361](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#)

παιδὸς, καὶ τὴν μητέρα.
 đũa-trẻ cùng [~] mẹ
[G3816](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#)

| Khi đến nhà, Ngài chỉ cho Phi -e-rơ, Gia-cơ và Giăng, và cha mẹ con ấy vào cùng Ngài.

52 ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ
 khóc mà mọi-người và than-tiếc nàng. [~] nhưng Ngài-phán Đừng
[G2799](#) [G1161](#) [G3956](#) [G2532](#) [G2875](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3361](#)

κλαίετε; οὐ <γὰρ> ἀπέθανεν, ἀλλὰ καθεύδει.
 khóc không phải nàng-chết mà ngủ-thôi
[G2799](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0599](#) [G0235](#) [G2518](#)

| Ai nấy đều khóc lóc than vãn về con đó. Nhưng Ngài phán rằng: Đừng khóc, con này không phải chết, song nó ngủ.

53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν.
 và họ-cười-nhạo Ngài vì-biết rằng nàng-đã-chết
[G2532](#) [G2606](#) [G0846](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0599](#)

| Họ biết nó thật chết rồi, bèn nhạo báng Ngài.

54 αὐτὸς δὲ, κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς, ἐφώνησεν, λέγων, Ἡ παῖς,
 nhưng-Ngài [~] nắm-lấy [~] tay nàng gọi-lớn rằng Hỡi con-gái
[G0846](#) [G1161](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G5455](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3816](#)

ἔγειρε!
 hãy-dậy!
[G1453](#)

| nhưng Đức Chúa Jêsus cầm lấy tay con ấy, gọi lớn tiếng lên rằng: Con ơi, hãy chớ dậy!

55 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα; καὶ
 và linh-hồn-trở-lại [~] [~] nàng và nàng-đứng-dậy tức-thì rồi
[G2532](#) [G1994](#) [G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0450](#) [G3916](#) [G2532](#)

διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν.
 Ngài-truyền cho-nàng được-cho ăn
[G1299](#) [G0846](#) [G1325](#) [G5315](#)

| Thần linh bèn hoàn lại, con ấy chớ dậy liền; rồi Ngài truyền cho nó ăn.

56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς; ὁ δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ
 và kinh-ngạc [~] cha-mẹ nàng [~] nhưng Ngài-truyền họ không-ai
[G2532](#) [G1839](#) [G3588](#) [G1118](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3853](#) [G0846](#) [G3367](#)

εἰπεῖν τὸ γεγονός.
 được-nói [~] điều-đã-xảy-ra
[G3004](#) [G3588](#) [G1096](#)

| Cha mẹ nó lấy làm lạ; nhưng Ngài cấm nói lại sự xảy ra đó với ai.